

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.153.toc>

Pages v–vii of

Opera in Translation: Unity and diversity

Edited by Adriana Șerban and Kelly Kar Yue Chan

[Benjamins Translation Library, 153] 2020. vii, 369 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

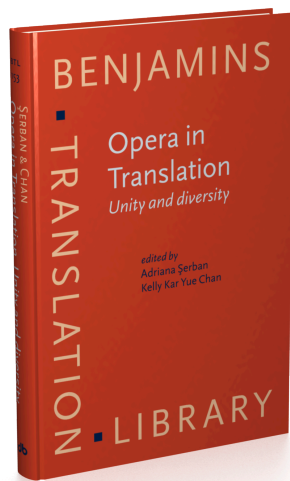


Table of contents

Introduction: Translation and the world of opera <i>Adriana Șerban and Kelly Kar Yue Chan</i>	1
Open perspectives	
Opera and intercultural musicology as modes of translation <i>Helen Julia Minors</i>	13
Surtitles and the multi-semiotic balance: Can over-information kill opera? <i>Judi Palmer</i>	35
Tradition and transgression: W. H. Auden's musical poetics of translation <i>Lucile Desblache</i>	53
Across genres and media	
When Mei Lanfang encountered Fei Mu: Adaptation as intersemiotic translation in early Chinese opera film <i>Kenny K. K. Ng</i>	75
Fluid borders: From <i>Carmen</i> to <i>The Car Man</i> . Bourne's ballet in the light of post-translation <i>M^a Carmen África Vidal Claramonte</i>	95
Aesthetics of translation: From Western European drama into Japanese operatic forms <i>Yoshiko Takebe</i>	117

Text and context

- Translations, adaptations or rewritings? English versions of Mozart and Da Ponte's *Don Giovanni* 135
Pierre Degott

- The voice of the translator: A case study of the English translations of *The Peony Pavilion* 159
Cindy S. B. Ngai

- "Ordne die Reih'n": The translation of the Mozart-Da Ponte operas in the Third Reich 175
Klaus Kindl

- The migration of *Madama Butterfly*: Otherness in the creation and translation of Puccini's opera 195
Danielle Thien

From text to stage

- The intertwined nature of music, language and culture in Bartók's *Duke Bluebeard's Castle* 219
Gyöngyvér Bozsik

- Translating Wagner's *Versmelodie*: A multimodal challenge 243
Karen Wilson-deRoze

- Operetta in Turkey: A case study of Gün's translation of Strauss's *Die Fledermaus* 271
Özlem Şahin Soy and Merve Şenol

Libretto translation revisited

- Two English translations of Jaroslav Kvapil's *Rusalka* libretto 291
Patrick John Corness

Intertextuality in nineteenth-century Italian librettos: To translate or not to translate? A case study of <i>Adriana Lecouvreur</i> <i>Miquel Edo</i>	315
Multilingual libretti across linguistic borders and translation modes <i>Marta Mateo</i>	337
About the contributors	359
Index	365